

УДК 676.22.017

Т. Ф. Ковалевская, ст. преп.
(БГТУ, г. Минск)

МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ СВЯЗИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО

В отечественной русистике получил распространение термин "принцип учета родного языка студентов".

Методика национально-языковой ориентации базируется на положениях психолингвистики и на данных сопоставительного анализа языков, а также анализа ошибок студентов.

Формирование системы русского языка неизбежно проходит под влиянием сложившейся ранее системы языка студентов.

Влияние носит положительный характер при имеющихся соотношениях сходства или отрицательный характер - при имеющихся соотношениях различия или несовпадения.

Может происходить перенос в русский язык форм, грамматических и лексических значений, т.е. калькирование.

Студенты испытывают большие затруднения при отсутствии определенных явлений, свойственных русскому языку, в системе их родного языка.

Интерференция приводит к типичным ошибкам.

Типичные ошибки студентов представляют собой фактический материал для определения стратегии обучения русскому языку.

Для того, чтобы предупредить ошибки, студентов часто обучают выражать замысел только с помощью известных им средств русского языка, например, путем упрощения высказывания.

Язык, знакомый студентам (например, английский) целесообразно использовать в качестве рабочего языка на начальном этапе обучения с дальнейшим переходом на объяснения языковых явлений на русском языке.

Осмысление семантической стороны языкового явления и установление межъязыковых соотношений значительно повышают интерес студентов к русскому языку.

В зависимости от характера межъязыковых отношений звуковых систем обоих языков избирается соответствующий способ постановки звуков русского языка: имитационный, сопоставительный или артикуляционный.

С фонетических тренингов начинается работа над изучением русского языка, и они особенно важны на начальном этапе преподавания.

ЛИТЕРАТУРА

1. Русский язык. Методы и технологии обучения русскому языку как иностранному. Капитонова Т.И, Московкин Л.В, Щукин А.Н. под ред. А.Н. Щукина. - М.: Курсы, 2-е изд., 2010. - 312с.

2. Вагнер В.Н. Методика преподавания русского языка англоговорящим и франкоговорящим. - М., 2001. - 208с

УДК 81'1:001.4

А. В. Никишова, зав. кафедрой, канд. филол. наук
(БГТУ, г. Минск)

ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК ОБЛАСТЬ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ

Вопросы терминологии и ее статуса в языке, бесспорно, являются актуальными задачами современного языкознания. Они представляют интерес не только лингвистам, но и специалистам других областей знаний. Терминологические системы различных отраслей науки и производства составляют основу профессиональных знаний, передачи и хранения информации.

Терминология как специальная область знания привлекает все большее внимание исследователей, поскольку современные научные знания приобретают международный характер, который диктуется процессами интеграции. Следствием таких явлений выступает стремление к унификации терминов с целью преодоления языковых барьеров в разных сферах деятельности.

Согласно мнению некоторых исследователей (В.П. Даниленко, Н.В. Васильева, Ю.А. Сушков) [4], [2], [5] терминология – это пласт функционально маркированной лексики в общем словаре языка, каждая единица которого имеет определенные ограничения для употребления.

Ключевым понятием терминологии выступает термин, который является «важнейшим и наиболее информационно емким носителем специальной научной информации» [3, 42 с] в профессиональном общении. Использование терминов в различных сферах деятельности обуславливает степень эффективности профессионального общения.

Основная черта, отличающая термины от всех других типов номинаций, – их связь с научными концепциями. Определение понятия